TRAITE' DE PAIX
Entre les Couronnes de
FRANCE ET D'ESPAGNE
Conclüe & ſignée dans le Château de Rysvvick le 20. Septembre 1697.

ſelon l'exemplaire de la Haye.

Friedens Tractaten
welche zwiſchen der Krone
Franckreich u. Spanien/
geſchloſſen und unterſchrieben worden auff dem Hauſe zu Reyßwyck den 20. Sept. 1697.

Nach dem zu Gravenhaag gedruckten Exemplar.

An. M D C XCVIII.

TRAITÉ DE PAIX

Entre Sa Majesté Tres-Chrêtienne, & Sa Majesté Catholique, concluë dans le Château de Ryswick le 20. Septembre 1697.

AU nom de Dieu & la tres Sainte Trinité à tous presens & avenir, soit notoire que pendant le Cours de la plus sanglante Guerre dont l' Europe ait été affligée depuis longtemps, il a plû à la divine providence de preparer à la Chrêtienté la fin de ses maux, en conservant un ardent desir de la Paix dans les cœurs de trés haut, trés excellent & tres-puissant Prince Louis Quatorziéme, par la grace de Dieu Roi Tres Chrêtien de France & de Navarre; & de trés-haut, trés excellent & trés puissant Prince Charles Second, Roi Catholique des Espagnes; lesquels souhaitans également de concourir de bonne foi, & autant qu'il est en

Friedens Tractat

So Zwischen Seiner aller Christlichsten Majestät von Franckreich / und seiner Catholischen Majestät von Spanien / auff dem Hause zu Reyßwick den 20 Septembr. anno 1697. geschlossen worden.

IM Nahmen GOttes und der allerheiligsten Dreyfaltigkeit / sey hiermit allen Gegenwärtigen und Zukünfftigen kund und offenbar / daß währenden diesen blutigen Krieges / wordurch Europa so lange Zeit ist geträngt worden / es der Göttlichen Vorsehung gefallen habe / der Christenheit das Ende des bisherigen Ubels zu schencken; In dem sie in denen Hertzen des Aller Durchlauchtigsten / Großmächtigsten Fürsten und Herrn / Herrn Ludwig des Vierzehenden dieses Nahmens / Von Gottes Gnaden aller Christlichsten Königs in Franckreich und Navarren / und des Aller Durchlauchtigsten / Großmächtigsten Fürsten und Herrn / Herrn Carl des andern dieses Nahmens / Catholischen Königs in Spanien / ein brennendes Verlangen nach dem Frieden erhalten hat; Allermassen bey-

en eux ; au retablissement de la tranquilité publique & n'ayant d'ailleurs en veuë que de la rendre solide & perpetuelle, par l'equité de ses conditions; leursdites Majestez ont unanimement consenti en premier lieu à reconnoître pour cet effet la mediation de trés haut, trés excellent & trés puissant Prince de glorieuse memoire Charles Onziéme, par la grace de Dieu Roi de Suede, des Gots & des Vandales: mais une mort precipitée ayant traversé l'esperance que toute l'Europe avoit justement conceuë de l'heureux effet de ses conseils, & de ses bons offices; leursdites Majest. persistans dans la resolution d'arrêter au plûtôt l'effusion de tant de sang Chrêtien, ont estimé ne pouvoir mieux faire que de continuer de reconnoitre en la même qualité, tres haut, trés excellent & tres-puissant Prince Charles Douziéme Roi de Suede son Fils & son Successeur, qui de sa part à continué aussi les mêmes soins, pour l'avancement de la Paix entre leurs Majestez Tres-Chrêtienne & Catholique, dans les conferences qui se sont tenuës pour cet effet au Château de Rijswic dans la Province de Hollande, entre les Ambassadeurs Extraordinai-

beyde auff gleiche Weise wünschen aufrichtig und so viel an ihnen ist/ zu wieder befestigung der allgemeinen Ruhe das Ihrige bey zu tragen/ und da sie kein anderes Absehen haben/ als dieselbige fest zu setzen/ und durch die Billigkeit ihrer Conditionen beständig zu machen/so haben höchstermeldte Majestäten einmüthiglich zu förderst bewilliget/ dieser Ursachen halber die Mediation des auch Aller Durchlauchtigsten und Großmächtigsten Fürsten und Herrn/ Herrn Carl des XI Glorwürdigsten Andenckens/ von Gottes Gnaden der Schweden/ Gothen und Wenden Königes/ zu erkennen und anzunehmen: Allein/ da ein unverhoffter Todtesfall/ die Hoffnung umgekehret/ welche gantz Europa billich von der glückseligen Würckung dessen Rathschläge und hoher Officien gefasset/ so seynd doch Ihre Majestäte in der einmahl gefaßten resolution verblieben/auf das Förderlichste die Vergiessung so vieles Christen Blutes zu hemmen/ und dannenhero darfür gehalten/ sie köndten nicht besser thun/als daß sie continuireten in eben solcher Qvalität den Aller-Durchl. Großm. Fürsten und Herrn/ Herrn Carl den XII König von Schweden/als seinen Sohn und Nachfolger in der Crone/zu erkennen; Wie dann auch derselbe/seines Orts/eben diesel-

dinaires & Plenipotentiaires nommez de part & d'autre, Sçavoir de la part de Sa Majesté Tres-Chrêtienne, le Sieur Nicolas Auguste de Harlay Chevalier, Seigneur de Bonneüil, Comte de Cily, Conseiller Ordinaire du Roi en son Conseil d'Etat; le Sieur Louis Chevalier Verjus, Comte de Crecy, Conseiller Ordinaire du Roi en son Conseil d'Etat, Marquis de Treon, Baron de Couvay, Seigneur de Boulay, les deux Eglises, de Fort Isle, du Meüillet, & autres lieux; & le Sieur François de Callieres de la Rochechellay & de Gigny. Et de la part de Sa Majesté Catholique, le Sieur Dom Francisco Bernardo de Quiros, Chevallier de l'Ordre de Saint Jaques, Conseiller du Roy en son Conseil Royal & Supreme de Castille; & du Sieur Loüis Alexandre de Scockart, Comte de Tirimont, Baron de Gaesbeke, Conseiller du Conseil Supreme d'Etat des Pays Bas à Madrid, de ceux d'Etat, & privé dans les mêmes Païs. Lesquels aprés avoir imploré l'assistance divine, & s'etre communiqué respectivement leurs pleins pouvoirs dont les copies seront inserées de mot à mot à la fin du present Traité, & en avoir deuëment fait l'échange par l'intervention & l'entremise du

selbige Sorgfalt vor die Beförderung des Friedens zwischen Seiner Aller-Christl. und Cathol. Majestät in denen Conferentzen fortgesetzet hat / welche zu diesem Ende auff dem Hause zu Reyßwick in der Provintz Holland / zwischen denen Extraordinair Ambassadeurs und Plenipotentiarien, so von dieser und jener Seiten darzu ernennet / seynd gehalten worden. Nemlich von Seiten Seiner Aller-Christl. Majestät / Herr Nicolaus Augustus von Harlay, Ritter / Herr von Bonneüil, Graf von Cely, Königl. würcklicher Staats-Rath; Herr Ludwig Verjus, Ritter / Graf von Crecy, Königlicher würckl. Staats-Rath / Marquis von Treon, Freyherr von Couvay, Herr von Boulay, der Zweykirchen von Fort Isle, von Meüillet und anderer Orter; und Herr Franciscus Ritter von Callieres, Herr zu Callieres, von Rochechellay und von Gigny. Und an Seiten Seiner Catholischen Majestät Herr Frantz Bernhard von Quiros, Ritter des Ordens von St. Jacob / Königl. geheimer Rath in Castilien / und Herr Ludwig Alexander von Stochart / Graf von Tiremont, Freyherr von Gäßbeck / Königl. Staats-Rath der Spanischen Niederlande zu Madrid / wie auch geheimer Rath eben dieser Lande. Welche dann nach anruffung Göttlichen Beystandes / und nach

du Sieur Nicolas Baron de Lilienroot, Ambaſſadeur Extraordinaire & Plenipotentiaire de Sa Majeſté le Roi de Suede, qui s'eſt acquité de ſa fonction de Mediateur avec toute la prudence, toute la capacité, & toute l'équité neceſſaire, ils ſeroient convenus à la gloire de Dieu & pour le bien de la Chrêtienté des conditions dont la teneur s'enſuit.

nach dem ſie einander Ihre Vollmachten gebührend communiciret/ deren Abſchrifft dann von Wort zu Wort zu Ende gegenwärtiger Tractaten beygefüget werden ſoll / und nach dem Sie gebührender Maſſen durch die Intervention und Vermittelung Herrn Nicolaus Baron von Lilienroot Seiner Königl. Majeſtät von Schweden Extraordinair Ambaſſadeurs u. Plenipotentiarii, als welcher ſeine Function eines Mediatoris mit aller Klugheit/ Capacität und aller nothwendigen Billigkeit ein ſatſames Gnügen gethan / ſelbige gewechſelt ; ſo ſeynd Sie Gott dem Allerhöchſten zur Ehre und zum Wohlweſen der gantzen Chriſtenheit über dieſe Conditionen einig worden / deren Inhalt folgender iſt.

I.

IL eſt convenu & accordé qu'à l'avenir il y aura bonne, ferme & durable Paix, Confederation & perpetuelle Alliance & amitié entre les Roys Tres-Chrêtien & Catholique, leurs Enfans nez & à naître, leurs hoirs, ſucceſſeurs & heritiers, leurs Royaumes, Etats, Païs, & ſujets; qu'ils s'entr'aimeront comme bons freres, procurant de tout leur pouvoir le bien, l'honneur & la reputation l'un de l'autre, évitant de bonne foi, & autant qu'il leur ſera poſſible, ce qui pour-

I.

Erſtlich iſt vereiniget und beſchloſſen worden / daß künfftig ein guter und beſtändiger Friede / feſtes Verbündnis / immerwährende Alliance und Freundſchafft / zwiſchen dem Aller-Chriſtl. und Catholiſchen Könige / Ihren Kindern ſo allbereit vorhanden / oder noch gebohren werden / Ihren Erben männliches Geſchlechts / Nachfolgern und Erbnahmen Ihrer Königreiche / Staaten / Länder und Unterthanen ſeyn ſolle; daß Sie ein ander als gute Brüder lieben / und nach allen Vermögen einer des andern Wohlſtand / Ehre und Reputation befördern / und hingegen auf alle Weiſe und Wege / mit Treu und Glauben / ſich bemühen / einer

pourroit leur causer reciproquement quelque dommage.

II.

En consequence de cette Paix & bonne union, tous actes d' hostiliter cesseront entre lesdites Seigneurs Rois, leurs sujets & vassaux, tant par Mer & autres Eaux que par terre, & generalement en tous lieux ou la Guerre se fait par les armes de leurs Majestez, tant entre leurs Armées qu'entre les Guarnisons de leurs Places, & s'il y étoit contrevenu par la prise d' une, ou plusieurs Places soit par attaque, par surprise ou par intelligence, & même s'il se faisoit des prisonniers ou qu'il se commît d'autres actes d'hostilité par hazard ou autrement, la contravention sera reparée de part & d'autre de bonne foy, sans retardement ny difficulté, restituant sans aucune diminution ce qui aura eté occupé, & delivrant les prisonniers sans rançon ni payement de depense.

III.

Tous sujets d' inimitié ou de mesintelligence demeureront éteints & abolis pour jamais.

II

einer des andern Schaden und Nachtheil verhüten solle.

II.

Sollen vermittelst dieses Friedens und guter Einigkeit / alle Feindseligkeiten beyderseits Majestäten / derer Vasallen und Unterthanen / so wohl auf dem Meere und andern Wassern und Flüssen / als auch zu Lande / und durchgehends an allen Enden und Orten wo der Krieg gewähret zwischen denen Armeen beyder Königl. Majestäten / so wohl im Felde / als in denen Guarnisonen und Besatzungen der Städte und Vestungen / auffhören ; Wofern auch durch einnehmung eines oder mehr Orter / darwieder gehandelt würde / es sey durch würcklichen Angriff / überrumpelung oder heimlich Verständnüs / imfall auch Krieges-Gefangene gemacht / und sonsten einige Feindseligkeiten / von ohngefähr oder mit Fleis verübet würden / sollen solche beyderseits / ohne Verweigerung und Auffschub / in selbigen Stande / als sie eingenommen / wieder gegeben / und die Gefangene ohne Rantzion und Unkosten frey gestellet werden.

III.

Sollen alle Feindseligkeiten und Mißverständnüsse auffgehoben und in ewige Vergessenheit gestellet / auch alles was diesen gantzen Krieg

über

Il y aura de part & d'autre un oubli & une amnestie perpetuelle de tout ce qui s'est fait pendant la presente guerre, ou à son occasion, sans qu'on puisse à l'avenir, sous aucun pretexte, directement ni indirectement en faire aucune recherche, par voye de justice, ou autrement, sous quelque pretexte que ce soit, & leusdites Majestez ni leurs sujets, serviteurs & adherants n'en pourront témoigner de ressentiment ni en pretendre aucune sorte de reparation.

IV.

Seront remises & laissées en la possession Domaine & Souveraineté de Sa Majesté Catholique, les Places de Gironne, Rose & Belver en l'état, qu'elles ont été prises avec l' Artillerie, qui s'y est trouvée dans le même tems, & toutes les autres Villes, Places, Forts, lieux & Chatellenies generalement quelconques, qui ont été occupez pendant cette guerre par les armes de Sa Majesté Tres-Chretienne, & depuis le Traité de Nimegue, dans la principau-

über / so wohl von einer als der andern Seite Wiedriges vorgenommen / in eine immerwährende Amnestie und ewigen Friede eingeschlossen seyn ; also und dergestalt / daß hinführo kein Theil / unter was Vorwand und prætext es auch sey / weder directè noch indirectè / weder durch den Weg Rechtens / noch sonst auff einigerley Art und Weise / von einander was zu fordern habe / noch beyde Cronen / derer Unterthanen / Bediente und Adhærenten einige Ahndung thun / noch den Jhnen verursachten Schaden zu ersetzen suchen mögen.

IV.

Werden Jhrer Catholischen Maiestät wieder abgetretten und derer Herrschafft und Souverainität einverleibet die Plätze Gironne / Rose und Belveder in dem selben Stande / als sie seynd genommen worden / sambt der Artillerie, so sich damahls darinnen befunden ; Wie auch durchgehends alle andere Stävte / Plätze / Vestungen / Oerter und Schlösser / die so wohl Zeit währenden diesen Krieges / als auch was seithero des Nimwegischen Frieden Schlusses so wohl in dem Fürstenthum Catalonien / als in allen andern Spanischen Provintzen und zugehörigen Landen / durch die Waffen Seiner Aller-Christlichst. Majestät eingenommen und erobert wor-

cipauté de Catalogne, ou ailleurs en Espagne, leurs appartenances, dependances & annexes seront remises en l'état auquel ils se trouvent à present, sans en rien retenir, reserver, affoiblir ni deteriorer. Sera aussi remise de même au pouvoir, domaine & souveraineté de Sa Majesté Catholique, la Ville de Barcellone, Fort & Fortifications en dependants avec toute l'Artillerie, en l'état auquel le tout s'est trouvé au jour de la prise, avec toutes appartenances, dependances & annexes.

VI.

La Ville & Forteresse de Luxembourg, en l'état auquel elle se trouve presentement, sans y rien demolir, changer, diminuër, affoiblir, ou deteriorer des Ouvrages, Forts & Fortifications d'icelle, avec l'Artillerie qui s'y est trouvé au tems de la prise: ensemble la Province & Duché de Luxembourg, & Comté de Chiny en toutes leurs consistances, & tout ce qu'ils comprennent avec leurs appartenances, dependances & an-

worden / in dem Stande / wie sie vorietzo seyn / nicht das geringste ausgenommen / noch ichtwas zu schwächen und in schlechten Stand zu setzen. Desgleichen werden auch Hochbesagter Ihrer Catholischen Majestät wiederum eingeräumbt / die Stadt Barcellone mit allen ihren Wercken und Befestigungen / sambt aller derjenigen Artillerie, so sich an dem Tage / als sie übergeben worden / darinnen befunden / mit sonst allen ihren appertenancen, dependencen und zugehörigen Gerechtigkeiten.

V.

Desgleichen auch die Stadt und Vestung Lützenburg / in dem Stande / als sie vorietzo ist / ohne das geringste daran zu demoliren / verändern / verkleinern / verringern oder derselben Wercke / Vestungen und Befestigungen zu verschlimmern / sambt der Artillerie, so sich zu der Zeit / als sie eingenommen / darinnen befunden: Wie auch das gantze Fürstenthumb dieses Nahmens / und die Graffschafft Chiny mit allem was sie in sich begreifft und darzu gehöret / also und dergestalt / daß Hochbesagte Catholische Majestät selbige Lande geniessen und besitzen soll / wie sie vor und nach

dem

annexes, seront rendus & remis au pouvoir, Souveraineté, Domaine & possession du Roi Catholique, tout ainsi qu'il a fait ou pû faire lors & avant le Traité de Nimegue, sans en rien retenir ni reserver, si ce n'est ce qui en a été cedé à Sa Majesté trés-Chrétienne, par le precedent Traité de Paix.

VI.

La Forteresse de Charleroi sera pareillement remise au pouvoir & sous la Souveraineté, de Sa Majesté Catholique avec sa dependance en l'état auquel elle est à present sans y rien rompre, demolir, affoiblir ou deteriorer, de même que l'Artillerie, qui y étoit lors qu'elle a été prise.

VII.

Sera remise aussi à la Souveraineté, Domaine, & possession de sa Majesté Catholique la Ville de Mons, Capitale de la Province de Hainaut avec ses Ouvrages & Fortifications dans l'état auquel elles se trouvent à present, sans y rien rompre, demolir affoiblir ou deteriorer; ensemble l'Artillerie qui s'y

dem Nimwegischen Frieden gethan oder thun können/ ohn einige reservirung / es wäre dann daß selbige durch diesen Friedens-Schluß an Ihre Aller-Christlichste Majestät cediret und bewilliget worden.

VI.

Soll auch ebenfalls die Vestung Charleroy mit allen was darzu gehöret/ in dem Stande als sie vorietzo ist/ sambt der Artillerie, so sich bey Einnehmung derselben darinnen befunden/ ohne das geringste daran zu schleiffen/ zu schwächen und zu verringern / der Botmäßigkeit und Souverainität Seiner Catholischen Majestät wiederum übergeben werden.

VII.

Soll auch Mons (oder Bergen) die Hauptstadt der Provintz Hennegau mit allen Wercken und Fortificationen / in dem Stande als sie vorietzo ist / ohne das geringste an selbiger zu demoliren und nieder zureissen/ zu verkleinern oder zu schwächen / sambt der Artillerie, welche bey Eroberung derselben darinnen gewesen/ mit deren zugehörigen und von selbiger dependirenden gebieten

s'y est trouvée au tems de la prise, & la Banlieuë & Prevôté, appartenances, & dependances de la même ville en toute sa consistence, ainsi que le Roi Catholique en a jouy, ou pû jouir lors & avant ledit Traité, de même que la Ville d'Ath dans l'état qu'elle étoit au tems de sa derniere prise, sans y rien rompre, demolir, affoiblir, ni deteriorer de ses Ouvrages avec l'Artillerie qui s'y est trouvée audit jour, ensemble la Banlieüe, Châtellenie, appartenances, dependances, & annexes, de ladite Ville; comme elles ont été cedées par le Traité de Nimegue, à la reserve des lieux ci aprés, sçavoir le Bourg d'Anthoin, Vaux, Guarrain, Ramecroix, Bethôme, Constantin, le fief de Paradis, lesdits derniers étans des enclavemens de Tournaisis, & ledit fief de Paradis, en tant qu'il contribuë avec le Village de Kain, Havines, Mêles, Mourcourt, Kain, le Mont de St. Audebert dit de la Trinité, Fontenoy, Maubray, Hernies, Caluelle, & Viers, avec leurs paroisses, appartenances & dependances sans en rien reserver, resteront en la possession & Souveraineté de Sa Majesté très Chrétienne, la Province de Hainaut, demeurant au surplus à la Souveraineté de Sa Majesté

ten und Probsteyen eben wie sie Ihre Catholische Majestät vor und nach dem Nimwegischen Friedens Schluß genossen oder geniessen können. Wie nichtweniger die Stadt Ath, in dem Stande als sie sich bey ihrer letzten Eroberung befunden/ sambt der damahls darinnen gewesenen Artillerie, ohne das geringste an selbiger zu demoliren noch deren fortifications Wercke zu schwächen oder zu verschlimmern/ mit allen denen darzugehörigen Gebiethen und Burg-Voigteyen/ wie sie bey dē Nimwegischen Friedens-Schluß gelassen worden / ausgenommen die Schlösser und Flecken St. Anthoin, Vaux, Guarrain, Ramecroix, Bethôme, Constantin und das Lehn von Paradis, sambt den Dörffern von Kain, Havines, Mêles, Mourcourt, Mont de S. Audebert genannt von der heiligen Dreyfaltigkeit / Fontenoy, Maubray, Hernies, Calvelle und Viers, mit ihren zugehörigen Pfarren und andern dependentien nichts ausgenommen / welche in der possession und Souverainität Seiner Aller-Christlichsten Majestät verbleiben. Die Provintz Hennegau aber wird

Catholique, sans prejudice neanmoins de ce qui a été cedé à Sa Majesté trés-Chrétienne, par les precedens Traités.

VIII.

Sera remise au pouvoir, Domaine, Souveraineté & possession de Sa Majesté Catholique la Ville de Courtray, dans l'état present avec l'Artillerie, qui s'y est trouvée au tems de la derniere prise; ensemble la Châtellenie de ladite Ville appartenances, dependances, & annexes conformement au Traité de Nimegue.

IX.

Ledit Seigneur Roi trés-Chrétien fera aussi restituer à Sa Majesté Catholique toutes les Villes, Places, Forts, Châteaux, & Postes, que ses armées ont ou pourroient avoir occupez jusqu'au jour de la Paix, & même depuis icelle, en quelque lieu du monde qu'elles soient situez, comme pareillement Sadite Majesté Catholique, fera restituer à Sa Majesté trés-Chrétienne toutes les Places, Forts, Châteaux, & Postes que ses Armées pourroient avoir occupez

Seiner Catholischen Majestät abgetreten/ jedoch ohne præjuditz dessen/ was an Seine Aller-Christlichste Majestät in vorigen Tractaten überlassen worden.

VIII.

Wird auch der Herrschofft und Souverainen Besitzthum Seiner Catholischen Majestät die Stadt Courtray wiederum übergeben/ und zwar sambt der Artillerie in dem Stande/ als sie bey der letzten Eroberung war; Wie nicht weniger die ihr zugehörigen Burg-Vogteyen eben wie dazumahl bey dem Nimwegischen Friedens Schlusse geschahe.

IX.

So restituiret und übergibt Hochgedachte Seine Aller-Christlichste Majest. Seiner Catholischen Majestät alle die Städte/ Plätze/ Vestungen/ Schlösser und Oerter/ so dero Armeen allbereit erobert haben oder bis auff den Tag des Friedens einnehmen können/ sie mögen gleich an welchen Orte der Welt es sey/ gelegen seyn. Ein gleiches thut auch Hochbesagte Seine Catholische Majestät an Seine Aller-Christlichste Majestät/ nemlich Sie cediret und übergiebt alle Vestungen/ Städte/ Schlösser und Oerter/ so Sie währenden dieses Krieges occupiret/ und bis auf den Tag der

pez durant cette guerre, jusqu' au jour de la Publication de la Paix, & en quelques lieux qu'ils soient situés.

X.

Tous les lieux, Villes, Bourgs, Placés, & Villages, que le Roi trés-Chrétien à occupés & réunis depuis le Traité de Nimegue dans les Provinces de Luxembourg, Namur, Brabant, Flandres, Hainaut, & autres Provinces du Pays-bas, selon la liste desdites réunions produites de la part de Sa Majesté Catholique dans les Actes de cette Negociation, & dont Copie sera annexée au present traité, demeureront à Sa Majesté Catholique absolument & à toûjors, à la reserve des 82. Villes, Bourgs, Lieux, & Villages contenus dans la liste d'exception, qui en a été aussi fournie de la part de Sa Maj. trés-Chrétienne, & qui sont par elle pretendus, pour raisons des dependances des Villes de Charlemont, Maubeuge, & autres cedées à Sa Majesté trés-Chrétienne, par les Traités d'Aix la Chapelle & de Nimegue, à l'égard desquels 82 lieux

der Friedens Publication erobert / an welchen Orte und Land der Welt sie auch gelegen.

X.

Alle Oerter / Städte / Flecken / Plätze und Dörffer / welche Seine Aller-Christlichste Majest. seithero des Nimwegischen Frieden-Schlusses durch die reunionen eingenommen und an sich gezogen / so wohl in denen Provinzen Lützenburg / Namur / Brabant / Flandern und Hennegau / als auch in andern Provinzen derer Spanischen Niederlande / nach Anweisung der Liste besagter reunionen, welche von Seiten Seiner Catholischen Majestät denen Acten der Abhandlung des Friedens beygefüget / und deren Abschrifft an diesen Tractat soll angehänget werden / verbleiben ohn Beding und allezeit Seiner Catholischen Majestät / ausgenommen 82 Städte / Flecken Oerter und Dörffer / welche in besagter Liste excipiret / und von seiner Aller-Christlichsten Majestät nicht allein als dependentien von Charlemont und Maubeuge, sondern auch als derselben Vermöge des Achischen und Nimwegischen Friedens zukommende Eigenthume prætendiret werden; Wegen welcher gemeldten 82 Oerter dann / derer Liste gleichfals an diesen Tractat mit angedru-

cket

Lieux susdits seulement, dont la liste sera pareillement annexée au present Traité, on est demeuré d'accord qu'il sera nommé incessament aprés la signature du present Traité des Commissaires de part & d'autre, tant pour regler auquel des deux Rois lesdits 82 Villes, Bourgs, Lieux, ou Villages, ou aucun d'iceux devront demeurer & appartenir, que pour convenir des échanges à faire pour des Lieux, & Villages enclavés dans les Païs de la Domination de l'un & de l'autre, & en cas que lesdits Commissaires ne puissent demeurer d'accord entre leurs Maj. T. C. & Catholique, ils en remettront la derniere decision au jugement des Seigneurs Etats Generaux des Provinces Unies, que lesdits Seigneurs Rois ont reciproquement consentis de prendre pour arbitres, sans prejudice neanmoins aux Ambassadeurs Plenipotentiaires desdits Seigneurs Rois T. C. & Catholique, d'en convenir autrement entr'eux à l'amiable, & même avant la Ratification du present Traité, s'il est possible, moyen-

cket werden soll/ Sie sich dergestalt verglichen; daß also fort nach geschehener Unterschrifft dieser Friedens Tractaten/ so wohl von einer als der andern Seiten sollen Commissarien ernennet werden/ die theils wegen Vergleichung dieser 82 Städte/ Flecken/ Oerter und Dörffer/ welcher unter diesen beyden Cronen sie eigenthümlich bleiben sollen/ theils auch wie ein Wechsel und Tausch derselben aus der einen Botmäßigkeit in die andere könne getroffen werden; und im Fall/ daß ermeldte Commissariē unter sich nicht könten einig werden/ so wollen S. Aller-Christl. uñ Cathol. Majestät die endliche Entscheidung dem Ausspruche derer Herren General-Staaten der Vereinigten Niederlande anheim stellen/ als welche Allerhöchstgedachte Könige beyderseits zu Schiedsleuten anzunehmen gewilliget/ iedoch/ des Aller-Christlichsten und Catholischen Königes plenipotentiar-Ambassadeurs ohne prejuditz/ daß Sie nach Ihren Gefallen anders sich darüber vereinigen/ und selbst vor der Ratification gegenwärtiger Tractaten so es möglich ist vergleichen/ vermittelst derer alle Difficultäten/ so wohl besagter reunionen als Gräntzen und dependentien halber/ von der einen und andern Seiten gäntzlich sollen geschlichtet und geendiget seyn: Folg-

moyennant quoi toutes difficultés tant à l'égard desdites réunions que des limites, & dependances demeureront de part & d'autre entierement assoupies & terminées: en consequence cesseront toutes poursuites, sentences, separations, incorporations, Commises, Decretements, Confiscations, Reglements, Edits, & tous Actes generalement quelconques données au nom & de la part de Sa M.T.C. pour raison desdites réunions, soit par le Parlement ou Chambre établie à Mets, soit par tous autres Tribunaux de Justice, Intendant, Commises, ou delegations contre Sa Majesté Catholique & ses sujets, & seront revoquées & annullées à toûjours, comme s'ils n'avoient jamais été & au surplus la generalité desdites Provinces, demeureront à Sa Majesté Catholique à la reserve de toutes les Villes, Places, & lieux cedés à Sa Majesté trés-Chrétienne, par les Precedents Traités, avec les appartenances & dependances.

Tou-

Folglich werden alle Verfolgungen/ Sprüche / Separationen, incorporirungen / Commissionen, decreten/ Confiscationen, reunionen, declarationen, reglements, edicte und alle Acten insgemein / wie sie in Nahmen und vonwegen Seiner Aller-Christlichsten Majestät besagter reunionen halber / es sey durch das Parlament oder die Cammer zu Metz gegeben / oder durch andere Tribunale der Justitz/ Intendanten, Commissionen oder Delegationen wieder Seine Catholische Majestät und dero Unterthanen / sollen wiederruffen / und auff allezeit annulliret seyn/ als wann sie niemahls ertheilet worden / und über dieses soll die Generalität ermeldter Provintzen bey Seiner Catholischen Majestät verbleiben / mit Vorbehalt aller Städte/ Plätze und Oerter / welche Ihrer Aller-Christlichsten Majestät durch vorige Tractaten mit allen zugehörigen und dependentien abgetretten worden.

Alle

XI.

Toutes les Places , Villes, Bourgs, Lieux, & Villages, circonstances, dependances & annexes ci-dessus remis & cedés par Sa M. T. C., sans en rien reserver ni retenir, rentreront en la possession de Sa Majesté Catholique pour en jouïr par elle & de toutes les prerogatives, avantages, profits & revenus, qui en dependent, avec la même étenduë, & aux memes droits de proprieté, Domaine & Souveraineté qu'elle en jouïssoit avant la derniere guerre, lors, & avant le Traité d'Aix la Chapelle & de Nimegue, & tout ainsi qu'elle en a pû ou dû jouir.

XII.

La restitution desdites Places se fera de la part dudit Seigneur Roi trés-Chrétien réellement, & de bonne foi, sans retardement ni difficulté pour quelque cause & occasion que ce soit, à celui ou à ceux qui seront à ce Députés par ledit Seigneur Roi Catholique, immediatement aprés la Ratification du present Traité, sans rien demolir, affoiblir, diminuer ou

XI.

Alle Plätze / Städte / Flecken / Oerter und Dörffer / zu behörungen / dependentien und was denen anhängig / so durch Seine Aller-Christlichste Majestät wieder abgetretten / ohne etwas vorzubehalten / sollen wiederum in Besitz Seiner Catholischen Majestät kommen / daß selbige sie mit allen prærogativen / Vortheilen / profiten und einkommen / so darvon herrühren / geniessen / mit derselben Bezirck / und in eben denen Rechten des Eigenthums / Domaine und Souverainität / wie dieselbige vor dem letzten Kriege / nach und vor dem Achischen und Nimwegischen Friedens-Schluß es genossen oder wie sie es geniessen sollen oder können.

XII.

Die Restitution besagter Plätze / soll von wegen des Aller-Christlichsten Königes würcklich und auff gute Treu und Glauben ohne einzigen Verzug und Difficultät / aus was vor Ursache und Gelegenheit sie immer entstehen möchte / an den oder diejenigen geschehen / welche von Seiner Catholischen Majestät darzu deputiert seynd / alsofort nach der Ratification gegenwärtiger Tractaten ohne das geringste zu demolieren, zu schwächen / zu verringern /

en dommager en aucune sorte dans lesdites Villes, & sans que l'on puisse pretendre ni demander aucun remboursement pour les Fortifications, èdifices publics & bâtiments faits ausdites Places, nî pour le payement de ce qui pourroit être dû aux soldats & gens de guerre, qui s'y trouveront lors de la restitution.

XIII.

Le Roi Très-Chrêtien fera retirer de toutes lesdittes Places qu'il remet au Roi Catholique toute l'artillerie que sadite Majesté a fait apporter dans lesdites Villes, depuis qu'elles ont èté prises, toutes les poudres, boulets, armes, vivres, & autres munitions qui s'y trouveront, lors qu'elles seront remises à sadite Majesté Catholique; & ceux que le Roi très Chrêtien aura commis pour cet effet, pourront se servir pendant deux mois des Chariots & des Bâteaux du Pays: ils auront le passage libre tant par eau que par terre pour faire emporter lesdites munitions dans les Places de sa Majesté très-Chrêtien-

gern oder auff einige Weise ingemeldten Städten in Schaden zusetzen und ohne daß man einige Wieder-Erstattung wegen der Fortification, öffentlichen Gebäuden / und andern in besagten Plätzen geschehenen Baue; noch zubezahlung desjenigen prætendiren könne / was etwan denen Soldaten und Kriegsleuten möchte schuldig blieben seyn / die sich bey der Restitution allda befinden werden.

XIII.

Der aller-Christlichste König wil aus besagten Plätzen / die er dem Catholischen König wieder abtritt alle Artillerie wiederumb heraus nehmẽ / die er in solche Städte hat führen lassen / nachdem dieselben eingenommen worden / als Pulver / Kugeln / Waffen / Proviant und alle Munitionen die daselbst befindlich / wann selbige Ihrer Catholischen Majestät wiederumb geliefert werden / und diejenigen welche der Aller-Christlichste König deswegen abordnen wird / können sich 2 Monath lang der Schiffe und Karren des Landes bedienen: Also daß sie eine freye Passage, so wohl zu Wasser als zu Lande haben können / umb besagte Munition in die Seiner Aller-Christlichen Majestät zustehenden nächsten Plätze bringen zu lassen; die Gouverneurs, Commendanten, [illegible] C[illegible] Offi

tienne, les plus voisines. Les Gouverneurs, Commandans, Officiers & Magistrats des Places & pays ainsi restituez feront donner toutes les facilitez qui dependront d'eux pour la voiture & conduite desdites artillerie & munitions; Pourront aussi les Officiers, soldats, & gens de guerre, qui sortiront desdites Places, en retirer & emporter les biens meubles à eux appartenans, sans qu'il leur soit loisible d'exiger aucune chose des habitans desdites Places, & du plat pays, ni d'endommager les maisons, ni d'emporter aucune chose appartenante aux habitans.

Officiers und Magistrats von diesen also restituirten Plätzen / werden alle bequeme Anstalt zu Fortbringung und Begleitung besagter Artillerie und Munition machen / so viel nur in ihren Vermögen stehet. So mögen auch alle Officirer, Soldaten und Kriegs-Bedienten / welche aus besagten Plätzen sich heraus begeben werden / alle Mobilien so ihnen zustehen / mit nehmen; ohne daß ihnen erlaubet sey / einiges von denen Einwohnern solcher Oerter / oder von denen so auff dem Lande wohnen / zu exigiren oder denen Häusern einigen Schaden zuzufügen / noch etwas mit weg zu nehmen / so denen Einwohnern irgends zuständig ist.

XIV.

Les prisonniers de quelque nature & condition qu'ils puissent être, seront mis en liberté de part & d'autre, & sans rançon, aussi-tôt aprés l'échange des ratifications, en payant leur dépense & ce qu'ils pourroient d'ailleurs legitimement devoir. Et si quelques-uns avoient été mis aux galéres de leursdites Majestez, à l'occasion & par le malheur desdittes guer-

XIV.

Die Gefangenen / von welcher Gattung und Condition sie immer seyn mögen / sollen von beyden Seiten alsofort nach Außwechselung der ratificationen ohne ranzion ihre Freyheit erhalten wenn sie nur ihre verursachte Unkosten bezahlen / und Was sie sonst rechtmäßiger Weise mögen schuldig seyn. Und so einige bloß aus Unglück dieses Krieges / auff die Galeren höchstbesagter Majestäten wären gebracht worden / die sollen alsofort wieder

guerres seulement, ils seront promptement délivrez & mis en liberté, sans aucun retardement ni difficulté, pour quelque cause & occasion que ce soit, & sans qu'on leur puisse demander en ce cas aucune chose pour leur rançon, ou pour leur dépense.

XV.

Par le moyen de cette Paix & étroite amitié les sujets des deux côtez quels qu'ils soient, pourront en gardant les loix, usages, & coûtumes du pays, aller, venir, demeurer, trafiquer & retourner au Pays l'un de l'autre comme bons marchands, & ainsi que bon leur semblera, tant par terre que par mer & autres eaux, traiter & negocier ensemble, & seront soutenus & défendus les sujets, au pays l'un de l'autre, comme propres sujets, en payant raisonnablement les droits en tous lieux accoûtumés, & autres qui par lesdits Rois ou leurs successeurs seront imposés.

XVI.

Tous les papiers, lettres, documents concernans les pays, ter-

wieder frey und ledig gelassen werden / ohne eintzigen Verzug oder Schwierigkeit / es sey welcher Ursachen oder Gelegenheit halben / und ohne daß man von ihnen in diesem Fall etwas wegen der Ranzion oder anderer Unkosten fodern könte.

XV.

Sollen auch vermittelst dieses Friedens und genauer Freundschafft beyderseits Unterthanen / wer die auch seyn / nach den Gesetzen / Gebräuchen und Gewonheiten des Landes / gehen / reisen / kommen / bleiben / Kauffmanschafft und Handthierung treiben / auch wieder zurück ein ieglicher in sein Land ziehen / auch aus einen in das andere / wie gute Kauffleute / und so wohl zu Wasser im Meer u. andern Wassern u. Flüssen / als auch zu Lande / wie es ihnen selbst beliebet / mit einander handeln und wandeln / also daß sie sollen geschützt und defendiret werden als eigene Unterthanen / iedoch daß sie dasjenige bezahlen und erlegen / was denen Rechten gemäß und durch die Gesetze hochbesagter Könige und deren Nachfolgern / landüblich ist und seyn wird.

XVI.

Alle Brieffschafften / Schrifften und Documenten / so das Land /

Der-

terres & Seigneuries qui seront cedés & restitués auxdits Seigneurs Rois par le present Traité de Paix seront fournis & delivrés de bonne foi de part & d'autre dans trois mois, aprés que les ratifications du present Traité auront été échangeés en quelques lieux que lesdits Papiers & documents se puissent trouver, même ceux qui auront été enlevés de la Citadelle de Gand & de la Chambre des comptes de l'Isle.

XVII.

Les contributions établies, ou demandées de part & d'autre, repressailles, envois de fourage, grains, bois, bestiaux, Ustenciles, & autres espéces d'impositions sur les pays de l'un & de l'autre Souverain, cesseront aussi-tôt aprés la ratification du present Traité, & tous les arrierages ou parties qui en peuvent être deus ne pourront être reciproquement exigés, à quelque pretexte que ce soit;

XVIII.

Tous les sujets de part & d'autre Ecclesiastiques & Séculiers,

Oerter und Herrschafften betreffen / welche an hochbesagte Ihre Majestäten von einer oder anderseit durch diesen Friedens-Tractat seynd restituiret und wieder eingeräumet worden / sollen innerhalb 3. Monathen nach der ratification dieser Tractaten mit guten Treu und Glauben dargereicht und beyderseits aus und eingehändiget werden / an welchem Orte und Ende besagte Schrifften sich auch befinden / wie nicht weniger diejenigen Documenta so von der Citadelle zu Gent und aus der Rechen-Cammer zu Isle seynd genommen worden.

XVII.

Die so wohl von einen als dem andern Theile gesetzten Contributionen / repressalien, sendung der Fourage, Korn / Holtz / Vieh / Gemüse / und andere Gattungen der Auflagen in des einem oder des andern Herren seinen Landen / sollen so fort nach ratificirung gegenwärtiger Tractaten aufhören / und alles dasjenige / was etwan von dergleichen schuldig seyn könte / soll nicht können weder von dieser noch jener Seiten exigiret werden / es mag auch seyn unter was vor einem Vorwand oder Titul, das es immer will.

XVIII.

Alle so wohl Geist- als Weltliche Unterthanen dieses oder jenes Theils

liers, corps, communautés, Universités & Colleges seront rétablis tant en la joïssance des honneurs, dignités & Benefices dont ils étoient pourveus avant la guerre, qu'en celle de tous & chacun leurs droits, biens meubles & immeubles, rentes à rachapt dont les Capitaux demeurent en existence, & les rentes viagéres saisies & occupeés depuis ledit tems, tant à l' occasion de la guerre, que pour avoir suivi le parti contraire, ensemble de leurs droits, actions & successions à eux survenuës, même depuis la guerre commencée, sans toutefois pouvoir rien demander ni pretendre des fruits & revenus perceus & écheus pendant cette guerre, dés le saisissement desdits biens immeubles, rentes & Benefices jusqu'au jour de la publication du present Traité,

XIX.

Ne pourront semblablement rien demander ni pretendre des dettes, effets, & meubles qui auront été confisqués avant ledit jour, sans que jamais les Creanciers de telles dettes,

&

Theils/Gemeinden/Universitäten und Collegia sollen so wohl in den Genieß ihrer Ehren/Würden/und Beneficien/damit sie vor dem Kriege versehen waren/ restabliret und eingesetzet seyn / als auch aller und ieder ihrer Rechte/beweglicher und unbeweglicher Güter/wiederkäuflichen Zinsen oder Einkünffte/deren Capitalia allezeit in ihrer existenz verbleiben / der Leibrenten die von besagter Zeit an / eingezogen und confisciret worden / so wohl bey occasion des Krieges / als daß sie dem Gegentheil angehangen / zusamt ihren Rechten/ actionen/ auf sie gefallene Successionen/ eben vom angefangenē Kriege her; iedoch daß sie nichts von denen Zeit währenden Kriegs eingenommenen und gezogenen Früchten und reuenüen/ von der Bemächtigung besagter unbeweglicher Güter Renten und Beneficien an/biß auff den Tag/ da gegenwärtige Tractaten publiciret worden / begehren oder prætendiren können.

XIX.

So sollen sie auch gleichermassen nichts von denen Schulden / Effecten, oder Meublen wieder fodern können / welche von bemeldten Tage confisciret worden/ ohne daß iemahls die Gläubiger von diesen Schulden / und die

Depo-

& depositaires de tels effets, & leurs heritiers ou ayant cause, en puissent faire poursuite ni en pretendre recouvrement, lesquels retablissements, en la forme avant dite, s'entendront en faveur de ceux qui auront suivi le parti contraire, en sorte qu'ils rentreront par le moyen du present Traité, en la grace de leur Roi & Prince Souverain, comme aussi dans leurs biens tels qu'ils se trouveront existans a la conclusion & signature du present Traité.

XX.

Et se fera ledit retablissement des sujets de part & d'autre, selon le contenu des Articles 21. & 22. du Traité de Nimegue, non obstant toutes Donations, Concessions, Declarations, Confiscations, Commisses, Sentences, Preparatoires & definitives, données par contumace en l'absence des parties & icelles non oüyes, lesquelles sentences & leurs jugemens, demeureront nuls & de nul effet & comme non données & prononcées, avec liberté pleine & entiere ausdites parties de revenir dans les Païs, d'où elles

Deponenten von solchen effecten, und dero Erben oder die in ihr Recht getreten selbige können wieder fordern / oder deren Ersetzung prætendiren / welche restablirung in vorbesagter Forme auch sich denen zu gute erstrecken soll / so die gegen partie haben amplectiret, also daß sie vermittelst gegenwärtiger Tractaten in die Gnade Ihr. Königes und Souverainen Herrn / wie auch in ihre Güter sollen wiederumb eingesetzet werden / wie sie dieselben bey Schliessung und Besiegelung solcher ermeldten Tractaten werden befinden.

XX.

Und besagte Wiedererstattung der Unterthanen so wohl des einen als des andern Theils sollen nach Inhalt des 21. und 22. Artickels des Nimwegischen Friedenschlusses geschehen / ohnerachtet aller Donationen / Concessionen / Decreten, Confiscationen, Commissionen, Rechtsprüchen / præparatorien und Aussprüchen / welche in contumaciam bey Abwesenheit der Partheyen oder auch da selbe ungehöret gegeben seynd / solche Bescheide und ihre Urtheile unkräfftig / von keiner Würckung / und als ob sie nicht gegeben oder pronunciret wären / sollen geachtet werden / und besagten Partheyen völlig und gäntzlich ertheilten Freyheit in die Länder wieder-

se sont retirées ci-devant, pour joüir en personne de leurs biens & meubles, rentes & revenus, ou d'établir leurs demeures hors desdites Païs, en tel lieu que bon leur semblera, leur en demeurant le choix & election, sans qu'on puisse user contre eux d'aucune contrainte, pour ce regard; & en cas qu'ils aiment mieux demeurer ailleurs, ils pourront deputer ou commettre telles personnes non suspectes que bon leur semblera, pour le gouvernement & joüissance de leurs biens, rentes & revenus; mais non au regard des benefices requerant residence qui devront être personellement administrés & servis.

umb zurück zu kommen aus denen sie sich vorhero retiriret haben/umb in Person ihre Güter und Mobilien/ Renten und Einkommen zu geniessen / oder ausser ermeldten Landen an demjenigen Orte / wo es ihnen gut deuchten wird / sich häußlich nieder zu lassen / indem ihnen darinnen die freye Wahl verbleiben soll/ ohne daß man deßwegen wider sie einigen Zwang gebrauchen könne/und im Fall daß ihnen belieben möchte anderswo zu verbleiben / so können sie unverdächtige Personen nach ihren Gefallen zu Einrichtung und Geniessung ihrer Güter/ Renten und Einkünffte deputiren und diesen solches auftragen / aber nicht der Beneficien halber/welche die ordentliche Wohnung erfordern/wann sie in Person sollen administriret und bedienet werden.

XXI.

Les Articles 24. & 25. dudit Traité de Nimegue, concernants les Benefices seront executez, & en consequence ceux qui ont été pourveus de Benefices par celui des deux Rois, qui au temps de la Collation possedoit les Villes & Pays où lesdites Benefices sont situez, seront maintenus en la possession & jouïssance desdites benefices.

XXI.

Der 24. u. 25. Artickel besagten Nimwegischen Friedenschlusses/ so die geistl Beneficia betreffen/ sollen exequiret werden/ uñ folglich diejenigen/so mit Beneficien durch einen dieser beyder Könige versehen worden/welcher zur Zeit der Conferirung die Städte und Länder / wo ermeldte Beneficia gelegen/ besessen/ sollen in derselben Posseß und Geniessung mainteniret werden.

Les

Die

XXII.

Les Sujets de part & d'autre auront la liberté, & entiere faculté de pouvoir vendre, changer, aliener, ou autrement disposer, tant par Acte d'entre vifs que de derniere volonté des biens & effets meubles & immeubles, qu'ils ont ou auront, situez sous la domination de l'autre souverain, & chacun les y pourra achepter, sujet ou non sujet, sans que pour cette vente, ou achapt aucun ait besoin d'octroi, permission ou autre Acte quelconque que ce present Traïté.

XXIII.

Comme il y a des rentes affectées sur la generalité de quelques Provinces dont une partie est possedée par Sa Majesté Tres-Chretienne, & l'autre par le Roi Catholique, il est convenu & accordé que chacun payera sa quote part, & seront nommez des Commissaires pour regler la portion que chacun desdites Seigneurs Rois en devra payer.

Les

XXII.

Die Unterthanen von der einen und andern Part sollen die Freyheit und völlige Befugniß haben, daß sie können so wohl durch Handlung zwischen lebendigen, als durch letzte Willen von ihren Gütern, auch beweglich und unbeweglichen effecten disponiren, selbige verkauffen, vertauschen, alieniren welche unter der Herrschafft des andern Souverainen Herrns gelegen seyn, und mag sie ein iedweder, er sey ein Unterthan oder nicht, kauffen, ohne daß wegen dieses Kauffs und Verkauffs iemand einer Bewilligung oder andere Acte als dieser gegenwärtigen Tractaten darüber vonnöthen haben sol.

XXIII.

Wie noch einige die Generalität etlicher Provintzen betreffende Renten vorhanden, davon ein Theil von Seiner Aller-Christlichsten Majestät nnd das andere Theil von Seiner Catholischen Majestät besessen werden, so hat man darüber geschlossen und ist einig worden, das ieder Theil das Seinige bezahlen soll, und sollen Commissarien ernennet werden, umb die Portion zu reguliren, wie viel ein iedweder Höchstermeldter Könige zu tragen habe.

Die

XXIV.

Les rentes legitemement établies, ou deües sur les Domaines par les procedents Traités, & du payement desquelles il apparoitra dans les comptes rendus aux Chambres des comptes par les receveurs de leurs Majestés trés Chrêtienne & Cathol. avant lesdites cessions, seront payées par leurs dites Majestés aux Creanciers desdits rentes, de quelque domination qu'ils puissent être, François, Espagnols ou d'autre nation sans distinction.

XXV.

Et comme par le present Traité il se fait une paix bonne & ferme tant par mer que par terre entre lesdits Seigneurs Rois, en tous leurs Royaumes, païs, terres, Provinces, Seigneuries, & que toute hostilité doit cesser à l'avenir, il est stipulé que si quelques prises se font de part ou d'autre dans la mer Baltique, ou dans celle du Nord, de puis terneufe en Norvvegue jusqu'au bout dela Manche dans l'espace de quatre semaines; au bout de ladite Manche, jus-

XXIV.

Die rechtmäßig stabilirten Renthen / oder welche auf die Domainen durch darüber auffgerichtete Vergleiche gestellet worden / von deren Bezahlung in denen Rechnungen in den Renth-Cammern durch die Renthmeister Seiner Aller-Christlichsten und Catholischen Majestät geführet / zu finden seyn wird / sollen noch vor geschehener Cession durch Höchstgedachte Majestäten / denen Gläubigern gemeldter Renthen bezahlet werden / unter welcher Herrschafft daß sie immer seyn mögen / Frantzosen / Spanier / oder von einer andern Nation ohne allen unterscheid.

XXV.

Und wie durch gegenwärtige Tractaten ein aufrichtiger und beständiger Friede / so wohl zu Wasser als zu Lande zwischen besagten beyden Königen in allen Ihren Reichen / Ländern / Provintzien und Herrschafften gemacht wird / und ins künfftige alle Feindseligkeit aufhören soll / so ist stipuliret und versprochen worden / daß wann von einer oder der andern Seiten in dem Balthischen Meere oder in der Nord-See einige Prysen gemacht werden von Terraneuf in Norwegen an / bis an das Ende des Canals binnen 4. Wochen / und von besagten Canal an bis an das Caep

jusqu'au Cap de St. Vincent dans l'espace de dix semaines; & de là dans la mer Mediterranée & jusqu'à la ligne & en tous les autres endrois du monde dans l'espace de huit mois, á compter du jour que se fera la publication du present Traité, lesdites prises qui se feront de part & d'autre aprés le terme prefix seront rendus avec recompense de tous les dommages qui en seront provenus.

XXVI.

Il y aura en cas de rupture, ce qu'à Dieu ne plaise, un terme de six mois pour donner moyen aux sujets de part & d'autre de retirer, & transporter leurs effets & personnes ou bon leur semblera, & il leur sera permis de le faire en toute liberté, sans qu'on leur en puisse donner aucun empêchement ni proceder pendant ledit tems à aucune saisie desdits effets, & moins encor à l'arrêt de leurs personnes.

XXVII.

Les Troupes de part & d'autre, se retireront aussi-tôt aprés la Ratification du present Traité sur les terres & Pais de leurs pro-

St. Vincent binnen 6. Wochen / und von dar in dem Mittelländischen Meere bis an die Linie in Zeit von 6. Wochen / und von jenseit der Linie bis in alle andere Gegenden der Welt / binnen 8. Monathen / von dem Tage an zu rechnen / da gegenwärtige Tractaten publiciret worden; so sollen besagte Prysen / so von einen und andern Theile nach gesetzten Termin gemacht worden / mit Erstattung aller verursachten Schäden wiederumb zurück gegeben werden.

XXVI.

Soll auch / im Fall dieser Friede gebrochen würde (welches GOtt gnädiglich verhüten wolle) eine Zeit von 6. Monathen lang gesetzet seyn / währender solcher die Unterthanen so wohl einer als der andern Seite / ieder wohin er wil mit seiner Familie und Gütern sich retiriren und in sicherheit bringen könne / wo es ihm am besten und bequemsten düncket / und dieses mit aller ersinnlichsten Freyheit / ohne daß sie iemand daran hindern / noch binnen solcher Zeit ihre effecten an sich ziehen dürffte / noch weniger dero Person anzuhalten.

XXVII.

Sollen beyderseits Völcker unmittelbarer Weise nach der Ratification dieses Tractats sich in die Lande / Plätze und Oerter ihres Ober-

propres Souverains, & dans les Places, & lieux qui doivent reciproquement demeurer & appartenir à leurs Majestés, aprés ou suivant le present Traité, sans pouvoir rester, sous quelque pretexte que ce soit, dans les Païs de l'autre Souverain, ni dans les lieux qui lui doivent pareillement ci-aprés demeurer ou appartenir, & il y aura aussitôt aprés la signature de ce même Traité cessation d'armes, & d'hostilités en tous endroits de la domination desdits Seigneurs Rois, tant par Mer & autres eaux que par Terre.

XXVIII.

Il a été aussi accordé que la perception des droits, dont ledit Seigneur Roi trés-Chrêtien est en possession, sur tous les Païs qu'il remet ou restituë audit Seigneur Roi Catholique, sera continuée jusqu'au jour de la restitution actuelle des Places, dont lesdits Païs sont dependans, & que ce qui en restera dû lors de ladite restitution sera payé de bonne foi, à ceux qui en ont pris les fermes; comme aussi que dans le meme tems

ber Herrns welche so wohl einem als dem andern Theil vor oder nach diesem Schlusse verbleiben und zustehen sollen/zurück ziehen/ohne daß sie unter was Vorwand es auch sey / in dem Lande des andern Souverainen Herrns / noch indemjenigen / so einem oder dem andern Theile hinkünfftig eingeräumbt wird / verbleiben sollen / wie nicht weniger nach geschehener Unterzeichnung dieses Tractats alle Feindseligkeiten in allen und ieden Reichen / Landen und Herrschafften hochbesagter Könige / so wohl auff dem Meere und andern Wassern als zu Lande auffhören sollen.

XVIII.

Ist ebenfalls beschlossen worden / daß die Einkünffte in denen Plätzen / welche der Aller-Christlichste König besitzet / und vermöge dieses Tractats an seine Catholische Majestät wieder abtritt und übergiebet / biß auff den Tag der würcklichen Einräumung/geniessen/und alle dasjenige was etwan restirend verbleibet / an die Pachters behörlich bezahlet werden soll; wie nicht weniger alle Eigenthums Herren der confiscirten Waldung und Gehöltze/ so zu denjenigen Dependentzen der Plätze / welche ihrer Catholischen Majestät wieder über-

tems les proprietaires des bois confisqués dans les dependances des Places, qui doivent être remises à Sa Majesté Catholique, rentreront en la possession de leurs biens, & de tous les bois qui se trouveront sur le lieu; bien entendu que du jour de la signature du present Traité, toutes les coupes de bois cesseront de part & d'autre.

übergeben worden / in die völlige Possess ihrer Güter und Gehöltze eingesetzet seyn / und folglich gleich alsofort den Tag / da gegenwärtige Tractaten unterzeichnet worden alle Holtzfällungen von einer und der andern Seite auffhören sollen.

XXIX.

Le Traité de Nimegue, & les precedents seront executez selon leur forme & teneur, excepté dans les points & Articles, ou il y aura été ci-devant derogé, ou fait en dernier lieu quelque changement par le present Traité.

XXIX.

Soll so wohl der Nimwegische Friedens-Schluß / als auch die andern vorhergehenden Tractaten ihrer Form und Innhalt nach beobachtet und executiret werden / ausgenommen in denen Puncten und Articuln / welche entweder zuvor / oder durch diese Tractaten geändert worden.

XXX.

Toutes les procedures faites & les jugemens rendus entre particuliers par les Juges, & autres Officiers de sa Majesté trés-Chrétienne établis tant dans les Villes & Places dont elle a joüy en vertu du Traité d'Aix la Chapelle, & qu'elle a cedé depuis à sa Majesté Catholique, que dans celles qui appartiennent au Roi trés-Chretien en vertu

XXX.

Sollen alle rechtliche Processe und die von denen Frantzösischen Richtern und andern Bedienten gegebene Sentencen und Aussprüche in alle denen Städten und Plätzen / welche Seine Aller-Christlichste Majestät so wohl vermöge des Achischen Friedens besessen / und dieselbige hernach Seiner Catholischen Majestät wieder abgetreten / als auch deren / so Seiner Christlichsten Majestät durch den Nimwegi-

vertu du Traité de Nimegue, ou dont il a été en possession depuis ledit Traité, & pareillement les Arrêts du Parlement de Tournai rendus pour raison des differens, & procés poursuivis par les habitans desdites Villes & de leurs dépendances, durant le tems qu'elles ont été sous l'obéïssance de sa Majesté trés-Chrêtienne, auront lieu & sortiront leur plein & entier effet, comme si ledit Seigneur Roi demeuroit Seigneur & possesseur desdites Villes & Pays, & ne pourront être lesdits Jugemens & Arrêts revoquez en doute & annullez, ni leur execution autrement retardée ou empêchée: bien sera-t-il loisible aux parties de se pourvoir par revision de la Cause, & selon l'ordre & la disposition des Lois, & des Ordonnances, demeurant cependant les Jugemens en leur force & vertu, sans prejudice de ce qui est stipulé à cet égard dans l'article 21. du susdit Traité de Nimegue.

XXXI.

La ville & le Château de Dinant seront remis par Sa Majesté

wegischen Friedens Schluß zukommen/oder auch in deren Posseß Sie nach vorgesagten Tractaten gewesen seynd / kräfftig und vollgültig verbleiben / insonderheit aber diejenigen / so von dem Parlament von Dornick / zwischen denen Unterthanen selbiger Städte und ihren Dependencen, so lange sie unter Seiner Aller-Christlichsten Majestät Botmäßigkeit gewesen / sind ertheilet worden / eben solche Krafft und Nachdruck haben / als wenn Hochbesagter König selbige annoch behielte/ und sollen auf keine Weise in Zweiffel gestellt und annulliret, noch derer Execution aufgeschoben oder verhindert werden: Dennoch soll denen Partheyen frey stehen und erlaubet seyn ihre Sachen revidiren zu lassen / iedoch daß besagte Sententzen und rechtliche Aussprüche / denen Rechten und Verordnungen gemäß / inzwischen Rechts-kräfftig verbleiben / ohne præjuditz desjenigen / so in dem 21 Artickul des Nimwegischen Friedenschlusses stipuliret worden.

XXXI.

Sollen die Stadt und das Schloß Dinant an den Bischoff und Fürsten

ſté T. C. à l'Evêque & Prince de Liege en l'état qu'ils étoient lorſqu'ils ont été occupés par les armes de Sa Majeſté.

XXXII.

Sa Majeſté tres Chrêtienne ayant témoigné ſouhaiter que L'iſle de Ponza qui eſt dans la Mer Mediterranée ſoit remiſe au pouvoir de Monſieur le Duc de Parme, Sa Majeſté Catholique en conſideration des offices de Sa Majeſté tres Chrêtienne a bien voulu declarer qu'elle fera retirer les gens de guerre qu'elle y peut avoir, & remettre cette Iſle au pouvoir & poſſeſſion de Monſieur le Duc de Parme, auſſitôt aprés la Ratification du preſent Traité.

XXXIII.

Comme il importe à la tranquilité publique que la paix concluë à Turin le 20. d'Août 1696. entre Sa Majeſté tres-Chrêtienne, & ſon Alteſſe Royale de Savoye, ſoit auſſi exactement obſervée, il a été trouvé bon de la confirmer & comprendre dans le preſent Traité, & dans tous ſes points, tels qu'ils ſont contenus dans la Copie ſignée & ſéellée par les Plenipoten-

ſten von Lüttig in dem Stand als wie ſolche eingenommen worden/ wie der abgetretten werden.

XXXII.

Nachdem Seine Aller-Chriſtl. Majeſtät gerne wolte/ daß die in dem Mittelländiſchen Meer gelegene Inſul Ponza dem Hertzoge võ Parma möchte wieder eingeräumet werden/ als hat Sich in Anſehung deſſen Seine Catholiſche Majeſtät/ gutwillig dahin erkläret/ Ihre ſich darinnen befindliche Soldaten zurücke zu ziehen/ und gleich nach geſchehener Ratification gegenwärtiger Tractaten, ſolche an hochbeſagten Hertzog wiederumb abzutreten.

XXXIII.

Wie es der gemeinen Ruhe zum beſten/ daß der zwiſchen der Cron Franckreich und Seiner Königlichen Hoheit von Savoyen den 29 Auguſt 1696. getroffene Friede unverbrüchlich möchte gehalten werden/ als hat man vor gut befunden/ und ſich beyderſeits dahin erkläret/ daß ſelbiger vermittelſt gegenwärtiger Tractaten nicht allein verneuet/ ſondern auch in allen und ieden Punckten/ wie er von denen Savoyiſchen Plenipotentiarien unterzeichnet und geſiegelt/ auch an dieſen

tentiaires de Savoye & qui ſera jointe au preſent Traité, pour la manutention duquel Traité & du preſent leurſdites Majeſtés donnent à ſon Alteſſe Royale leur garantie.

XXXIV.

Leurſdites Majeſtez reconnoiſſans les offices, & les ſoins que le Sereniſſime Roi de Suede à continuellement employez pour le retabliſſement de la Paix ſont convenuës que Sa Majeſté Suedoiſe, ſes Royaumes & Etats ſeront nommément compris dans le preſent Traité, en la meilleure forme & maniere que faire ſe peut.

XXXV.

En cette Paix, Alliance, & Amitié, ſeront compris tous ceux qui ſeront nommez de part & d'autre, d'un commun conſentement, avant l'échange des Ratifications, dans l'eſpace de ſix mois aprés qu'elles auront été échangées.

XXXVI.

Leſdits Seigneurs Rois Catholique & Tres-Chretien, conſentent que Sa Majeſté Suedoiſe en qualité de Mediateur

ſen Tractat angehänget worden/ bekräfftiget ſeyn ſoll/ ja ſelbſt von beyden Cronen garantiret werden.

XXXIV.

Soll in Betrachtung der groſſen Dienſte / ſo Seine Königliche Majeſtät von Schweden gantz Europä in dieſer Gelegenheit gethan hat / dieſelbige / mit ihren Reichen und Ländern auf die beſte und beſtändigſte Art und Weiſe / als ſolches hätte geſchehen können / ſollen oder mögen / in gegenwärtigen Tractat mit eingeſchloſſen ſeyn.

XXXV.

Sollen auch alle andere Potentaten und Fürſten in dieſen Frieden/ Alliance und Freundſchafft mit begriffen ſeyn / welche von einer oder der andern Seite ernennet/und ſich innerhalb 6. Monaten nach Auswechſelung der Ratificationen præſentiren werden.

XXXVI.

Hochbeſagte Seine Catholiſche und Aller-Chriſtlichſte Majeſtäten conſentiren, daß nicht allein Seine Majeſtät der König von Schweden / ſondern auch alle andere Könige/

teur, & tous autres Rois, Princes & Republiques qui voudront entrer dans un pareil engagement, puissent donner à leurs Majestez leurs promesses & obligations de garantie, pour l'execution de tout ce qui est contenu au present Traité.

XXXVII.

Et pour plus grande seureté de ce Traité de paix & de tous ses points & articles y contenus, sera le present Traité publié, verifié & enregistré tant au Grand Conseil, & autres Conseils, & Chambre des Comptes dudit Seigneur Roi Catholique aux Pais Bas, qu'aux autres Conseils des Couronnes de Castille & d'Arragon, le tout suivant & en la forme contenuë au Traité de Nimegue, de l'année 1678. comme semblablement ledit Traité sera publié, verifié & enregistré en la Cour de Parlement de Paris, & en tous autres Parlemens du Royaume de France & Chambre des Comptes dudit Paris: desquelles publications & enregistrements seront remises & delivrées des expeditions de part & d'autre, dans

nige / Fürsten und Republiquen welche nur wollen / zur Garantie von diesen Friedens-Tractat zugelassen werden,

XXXVII.

Zu desto mehrer Sicherheit und Bekräfftigung dieses Friedenschlusses und aller in selbigem enthaltenen Puncten und Articuln / soll gegenwärtiger Tractat publiciret, bekräfftiget und so wohl in dem grossen Rathe als auch allen andern Regierungen und Renth-Cammern Seiner Catholischen Majestät in denen Niederlanden und andern Räthen von Castilien und Arragonien eingeschrieben werden / und dieses alles nach dem Inhalt des Nimwegischen Frieden-Schlusses von Anno 1678. Gleicher gestalt soll auch dieser Tractat publiciret, verificiret, und so wohl im Parlament zu Paris / als allen andern Parlamenten des Königreichs Franckreich und Rechen-Cammer zu Paris eingeschrieben werden / von diesen publicirungen und Einschreibungen / sollen die Expeditiones so wohl von einer als der andern Seite / innerhalb 3. Monath nach ge-

dans l'espace de trois mois a-prés la Publication du present Traité.

XXXVIII.

Lesquels points & Articles ci-dessus enoncés, ensemble le contenu en chacun d'iceux, ont été Traités, accordés, passés & stipulés, entre les susdits Ambassadeurs Extraordinaires & Plenipotentiaires desdits Seigneurs Roi Catholique & très-Chrêtien, au nom de leurs Majestés, lesquels Plenipotentiaires en vertu de leur pouvoir, dont les Copies seront inserées au bas du present Traité, ont promis, & promettent sous l' obligation de tous & chacuns les biens, & Etats, presens, & avenir des Rois leurs Maîtres qu'ils seront inviolablement observés, & accomplis, & de les faire ratifier purement, & simblement sans y rien ajouter, & d'en fournir les Ratifications par lettres authentiques, & scellées où tout le present Traité sera inseré de mot à autre, dans

geschehener publication dieses Tractats wieder heimgestellet und frey seyn.

XXXVIII.

Obengesetzte Puncte und Articul / samt eines iedweden Inhalt / seynd zwischen obgedachten Extraordinair-Abgesandten und Gevollmächtigten Seiner Catholischen und Aller-Christlichsten Majestät / im Nahmen Ihrer Hohen Principalen geschlossen / eingegangen / passiret und angelobet worden / welche Gevollmächtigte dann / Vermöge Ihrer Vollmachten / deren Abschrifft zu Ende dieses Tractats angehänget werden soll / haben versprochen / und versprechen unter der Obligation aller und ieder der Könige ihrer Herren Güter und Länder / gegenwärtiger so wohl als zukünfftiger / daß sie sollen unverbrüchlich gehalten / vollzogen und recht rein und schlechter Dinges / ohne das geringste beyzufügen / ratificiret werden / und die ratification durch glaubhaffte und versiegelte Brieffe / in welchen dieser gantze gegenwärtige Tractat von Wort zu Wort soll inseriret seyn / binnen 6. Wochen / von dem dato dieses Tractats an zu rech-

dans six semaines à commencer du jour & datte du present Traité, & plûtôt si faire se peut. En outre ont promis & promettent lesdits Plenipotentiaires ausdits noms que lesdites Lettres de Ratifications ayant été fournies, ledit Seigneur Roi tres-Chretien, le plûtôt qu'il pourra en presence de telle personne, ou personnes qu'il plaira audit Seigneur Roi Catholique deputer, jurera solemnellement sur le croix, l'Evangile, Canons de la Messe, & sur son honneur d'observer & accomplir pleinement & réellement & de bonne foi, tous les Articles du contenu au present Traité, & le semblable sera fait aussi le plûtôt qu'il sera possible, par ledit Seigneur Roi Catholique en presence de telle personne, ou personnes, qu'il plaira audit Seigneur Roi très-Chrètien deputer. En temoignage desquelles choses lesdits Plenipotentiaires ont soubscript le present Traité de leurs noms, & fait apposer le cachet de leurs armes Fait à Risvvic,

rechnen/ oder noch eher/ wo es anders müglich ist/ auszuwürcken. Uberdieses/ so haben auch gedachte Herren Plenipotentiarii versprochen/ und promittiren hiermit in hochbesagten Ihrer Herren Principalen Nahmen/ daß so bald ermeldte Ratification-Schreiben werden angeschaffet seyn/ Hochgemeldte Seine Aller-Christlichste Majestät alsofort es sich wird thun lassen/ in Gegenwart derjenigen Person oder Personen/ welche Ihre Catholische Majestät darzu zu denominiren gefällig seyn/ bey dem heiligen Creutze/ Evangelio/ Meß-Ordnung und seiner Ehre/ solenniter zu schweren/ alle Articul gegenwärtigen Tractats zu observiren, zu erfüllen und denenselben mit Treu und Glauben völlig und würcklich nachzuleben; und eben dieses soll auch geschehen/ so bald es sich nur wird thun lassen/ durch Hochbesagte Seine Catholische Majestät/ in Gegenwart des jenigen/ oder derjenigen/ so Seine Aller-Christlichste Majestät zu ernennen belieben wird. Zum Zeugniß dieses alles haben offtermeldte Plenipotentiarii diesen Friedens-Tractat mit ihrer Nahmens Unterschrifft bezeichnet/ und Ihre Insiegel daran hängen lassen. So geschehen zu Reyswick in Holland/ den

vvic, en Hollande, le vingtiéme Septembre seize cent quatre vigt & sept. Ainsi signé sur l'original

N. LILIENROOT. (LS.) DE HARLAY
(LS.) BONNVIL

(LS.) VERJVS DE CRECY.

(LS.) DE CALLIERES.

den zwantzigsten September, Sechzehen hundert/ Sieben und Neunzig. Und war das Original also gezeichnet

N Lilienroth. (LS) de Harlay
(L.S.) Bonnuil.

(LS) Verjus de Crecy.

(LS) de Callieres.

PLEINPOUVOIR	Vollmacht

De leurs Excellences Messieurs les Ambassadeurs de Sa Majesté Trés-Chrêtienne.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre, à tous ceux qui ces presentes Lettres verront, Salut. Comme nous ne souhaitons rien pas ardemment que de voir finir par un bonne Paix la guerre dõt la Chrêtienté est presentement affligée; & que par les soins, & la Médiation de nôtre trés-Cher, & tres aimé frere le Roi de Suede, les villes de Delft & la Haye ont été agrees de toutes les parties pour tenir les Conferences necessaires a cet effet. Nous par ce même desir, d'arrêter autant qu'il sera en nous, & par l'assistance de la divine Providence, la désolation de tant de provinces, & l'effusion de tant

Welche von Seiner Aller-Christlichsten Majestät Ihre Excellencen die Herren Abgesandten empfangen.

LUdwig von GOttes Gnaden König von Franckreich und Navarren entbietet allen denjenigen/welche gegenwärtiges sehen werden / seinen Gruß.

Nachdem wir nichts mehr so inniglich wünschen / als den Krieg durch welchen die Christenheit biß anhero geplaget worden / durch einen guten Frieden geendiget zu sehen/ und dadurch die Sorgfalt und Mediation unsers geliebtesten Bruders des Königs von Schweden/ die Städte Delfft und der Haag von allen Theilen seynd beliebet worden / die zu diesem Ende nöthigen Conferenzen daselbst zu halten: So thun wir hiermit in eben dem Verlangen / so viel an uns ist/ und durch den Beystand der göttlichen Providentz, die Verwüstung

tant de sang Chrêtien. SCAVOIR FAISONS, que nous confiant entiérement en l'experience, la capacité, & la fidelité de nôtre bien aimé & feal le Sr. de Harlay de Boneuil, Conseiller ordinaire en nôtre Conseil d'Etat, & de nôtre bien amé le Sr. Verjus, Comte de Crecy, Baron de Courcy, Sr. de Boulay, les deux Eglises, du Meuillet & autres lieux, comme aussi en celle de nôtre bien aimé le Sr. de Callieres, de la Roche Chellay, & de Gigny, qui est actuellement dans la Ville de Delft, par les Epreuves avantageuses que nous en avons faites dans les divers Emplois importans, que nous leur avons confiés, tant au dedans qu'au dehors du Royaume. *Pour ces causes*, & autres bonnes considerations, à ce nous mouvans, nous avons commis, or-

stung so vieler Provinzen, und die Vergiessung so vieles Christen-Blutes zu hemmen/ hierdurch zu wissen / daß/ indem wir ein völliges Vertrauen auff die Erfahrenheit/ Fähigkeit und Treue unsers lieben getreuen Herrn Harley von Bonneül, unsern würcklichen Estats-Rath / und unsers lieben Herrn Verjus, Grafen von Crecy, Baron von Courcy, Herrn zu Boulay, Zweykirchen / von Meuillet und andern Oertern / wie auch unsers lieben/Herrn von Callieres, von la Roche Chellay und von Gigny, welcher würcklich in der Stadt Delfft ist/ durch die vortheilhafften Proben/ welche wir haben in vieleu wichtigen emploien, ihme so wohl inn als ausser dem Reiche anvertrauet/davon gemacht haben. Aus diesen Ursachen und andern guten Erwegungen / so uns darzu gebracht / haben wir ermeldte Herren von Harlay, von Crecy und von Callieres, Committiret/ ordoniret, und de-

ordonné, & deputé lesdits Sieurs de Harlay, de Crecy, & de Callieres; les commettons, ordonnons, & deputons, par ces presentes signées de nôtre main, & leurs avons donné, & donnons Plein-pouvoir, commission, & Mandement special d'aller dans ladite Ville de Delft, en qualidé de nos Ambassadeurs Extraordinaires, & nos Plenipotentiaires pour la Paix, & conferer soit directement, soit par l'entremise des Ambassadeurs Mediateurs respectivement receus, & agrées avec tous les Ambassadeurs, Plenipotentiaires & Ministres tant de nôtre trés-Cher & tres aimé Frere l'Empereur des Romains, que de nôtre trés-Cher, & tres aimé Frere & Cousin le Roi Catholique, comme aussi de nos trés-Chers, & grands amis les Etats Generaux des Provinces Unies des Pays-

deputiret, wie wir denn auch denenselben mit gegenwärtigen durch unsere Hand besiegelten / committiren, ordoniren und deputiren, ihnen auch gegeben haben und geben volle Gewalt / Commission und Special-Mandat, in besagte Stadt Delfft in qualität unserer Extraordinar-Abgesandten und Plenipotentiarien zu diesem Frieden sich zu begeben / und es sey unmittelbar / oder durch Vermittelung mit denen Ambassadeuren zu conferiren, wie auch denen respective angenommenen mediatoren und allen denen Ambassadeurn, Plenipotentiarien und Ministern so wohl unsers hertzgeliebtesten Bruders des Römischen Käysers / als unsers hertzgeliebtesten Bruders und Vetters des Königs in Spanien / wie auch unserer geliebtesten u. grossen Freunden der General-Staaten der vereinigten Provintzen der Niederlande / und aller andern Fürsten und ihrer Alliir-

Pays-Bas, & de tous les autres Princes, leurs alliés; tous munis de pouvoirs suffisans, & y traiter des moyens de terminer & pacifier les differents qui causent aujourdhui la guerre, & pourront nos susdits Ambassadeurs, & Plenipotentiaires tous trois ensemble, ou deux en cas de l'absence de l'autre, par maladie; ou autre empêchement, ou un seul en l'absence des deux autres, en pareil cas de maladie, ou autre empêchement, en convenir, & sur iceux conclure; & signer une bonne & seure Paix, & Generalement faire, & negotier, promettre, & accorder tout ce qu'ils estimeront necessaire pour le susdit effet de la Paix, avec la même autorité que nous ferions, & pourrions faire si nous y étions present en personne, encore qu'il y eût quelque chose qui requist

un

liirten, allen / welche mit genugsamer Volmacht versehen seynd / daselbst über die Mittel zu tractiren die Streitigkeiten zu enden und zu schlichten / welche den jetzigen Krieg verursachen; und mögen besagte unsere Abgesandten und Plenipotentiarien alle drey zugleich / oder zwey im Fall des dritten Abwesenheit / es sey daß solche aus Kranckheit oder anderen Hindernüssen herrühre / oder einer allein in Abwesenheit der andern beyden ingleichen Falle der Kranckheit oder anderen Hindernüßen darüber einig worden / schliessen / und einen guten und sichern Frieden unterzeichnen / und insgemein alles thun / negociren, versprechen und accordiren / was sie zu besagter erlangung des Friedens werden nöthig achten / mit eben der Authorität / als wir thun möchten oder könten / wann wir daselbst in Person gegenwärtig wären; Ob auch schon einige Sachen / so ein speciales Mandat erfor-

dern

un mandement plus special non contenu en cesdites presentes, PROMETTANT en foi, & parole de Roi de tenir ferme, & d'accomplir tout ce que par lesdits Sieurs de Harlay, de Crecy, & de Callieres, ou par deux d'entr'eux, en cas de l'absence de l'autre, par maladie, ou autre empêchement aura été stipulé, promis, & accordé, & d'en faire expedier nos lettres de ratification dans le tems qu'ils auront promis en nôtre nom de les fournir, CAR TEL est nôtre plaisir, EN TEMOIN dequoi nous avons fait mettre nôtre séel à ces presentes. DONNE' à Versailles le 25. jour de Fevrier 1697. & de nôtre regne le cinquante quatrième.

Signé LOUIS

Et sur le repli par le Roi,

COLBERT.

Et scellé du grand Sceau de Cire jaune.

Tra-

derte/ welches in dieser gegenwärtigen Volmacht nicht enthaltẽ/ versprechen wir bey unserer Treue und Königlichen Worte / alles fest zu halten und zu erfüllen / was durch besagte Herren von Harlay, von Crecy, und von Callieres, oder durch zwey unter ihnen/ im fall einer wegen Kranckheit oder anderer Verhinderung nicht zugegen gewesen/ stipuliret, zugesagt und accordiret, und daß wir darob unsere Ratification in selbiger Zeit wollen expediren lassen/ wann sie solche in unsern Nahmen herbey zu schaffen werden versprochen haben. Daran geschiehet unsere Meinung/ zu dessen Bekräfftigung wir unser Siegel anhero drücken lassen/ So gegeben zu Versailles den 25. Februarii 1697. und in Unsern Reiche in 54. Jahre.

unterzeichnet Ludwig.

Und auff der Auffschrifft auf Befehl des Königs Colbert.

Und besiegelt mit dem grossen Siegel von gelben Wachse.

Uber

Traduction du Pleinpouvoir de leurs Excellences Messieurs les Ambassadeurs de Sa Majesté Catholique.

DOn Charles par la grace de Dieu Roi des Espagnes &c. faisons sçavoir & declarons que n'ayant rien souhaité avec plus de passion que de voir finir cette presente & funeste guerre, & de voir au plûtôt retablir dans la Chretienté une Paix également prompte & solide, nous reconnoissons avec l'amour & bonne volonté qui est juste les charitables & les loüables soins qui peuvent avoir porté le tres-serenissime & très-puissant Prince, nôtre Frere, Cousin, Ami, & très-cher Seigneur, Charles par la grace de Dieu Roi de Suede, des Gots & des Vandales, Grand Prince de Finlande, Duc de

Ubersetzung der Vollmacht welche Ihre Excellencen die Herren Abgesandten von Seiner Catholischen Majestät empfangen.

CArolus von GOttes Gnaden König in Spanien &c. Thun kund und zu wissen / daß / nachdem Wir nichts mehr so hertzlich wünschen / als den traurigen gegenwärtigen Krieg geendiget / und hergegen in der Christenheit einen geschwinden und beständigen Frieden wiederumb geschlossen zu sehen: als erkenen wir mit gebührender Liebe und guten Willen / die mitleidige und höchstrühmliche Sorgfalt des Allerdurchläuchtigsten / und Großmächtigsten Fürstens / Unsers Bruders / Vetters / Freundes und geliebtesten Herrns / Carls von GOttes Gnaden / der Schweden Gothen und Wenden Königs / Groß Hertzogs in Finnland / Hertzogen zu Schonen / Ehsten

de Scanie, Esthonie, Livonie, Carelie, Breme, Wherde, Stetin, Pomeranie, Cazubie, & Vandalie, Prince de la Rucie, Seigneur de Lingrie, & Vismarie, Comte Palatin du Rhin, Duc de Baviere, de Juliers, Cleves, des Deuxponts, &c, à se charger de l'Office de Mediateur, & de vouloir appliquer tous ses devoirs pour rétablir la tranquilité publique, & afin qu'il ne puisse rien manquer pour ce qui nous regarde, qui puisse contribuer à une intention si salutaire, d'abord que nous avons été informez que l'on étoit convenu de la part de tous les interessez de nommer Rijswyck, comme l'endroit le plus propre & qui convient le mieux pour y traiter la Negotiation de la paix generale, nous avons sans dilation nommé & constitué pour nos Ambassadeurs Extraordinaires

sten / Liefland / Carelen / Bremen und Verden / Stetin / Pommern / der Cassuben und Wenden / Fürstens zu Rüge / Herrns zu Ingermanland und Wißmar / wie auch Pfaltz-Graffens bey Rhein / Hertzogs in Bayern / Jülich / Cleve und Zweybrücken ꝛc. Das Amt eines Mittlers auf sich zu nehmen / und alle sein müglichstes zu thun / die gemeine Ruhe wieder zu bringen / und damit nun unserer seits nichts ermangeln möge / was zu einer so heilsamen Intention beyträglich / haben Wir ohne Verzug / so bald Wir vernommen / daß auff Seiten aller Interessenten, Reyßwick / als der bequemste und zu tractierung des General-Friedens geziemenste Ort / erwehlet worden / zu unsern Extraordinair-Abgesandten und Plenipotentiarien ernennet und constituiret, wie Wir denn durch gegenwärtiges ernennen und constituiren, Don Franciscus Fer-

naires & Plenipotentiaires (comme nous nommons & constituons en vertu de la presente) Don Francisco Bernardo de Quiros de nôtre Conseil de Castille & nôtre Ambassadeur aux Etats Generaux des Provinces-Unies des Pays-Bas, & Don Alexandre Scockart, Comte de Tiremont des Conseils d'Etat & privé des Pays-Bas de Flandre, afin qu'ils traitent cette Negotiation de nôtre part, & étant bien assurez & persuadez & ayant pleine confiance en leur fidelité, prudence & experience dans le maniement des affaires, nous les chargeons & leur commandons specialement de se transporter, avec toute la briéveté possible au Village de Rijsvvik, & d'entrer dans les Conferences & Traitez de Paix avec les Ambassadeurs Extraordinaires & Plenipotentiaires de très-haut &

Ferdinand von Quiros, des Königreichs Castilien Etats Rath und unsern Ambassadeur der General-Staaten der vereinigten Provintzen in Niederlande/und Don Alexander Scockard, Graffen von Tiremont, Etat und geheimbden Rath der Flandrischen Niederlande / damit sie an unsere Statt dieses Werck tractiren/ und wie wir versichert seyn / und in ihre treue Klugheit und Experienz in dergleichen affairen ein völlig Vertrauen gesetzet; als haben wir ihnen aufferlegt und in speciè anbefohlen / sich auff das eilfertigste nach Reyßwick zu begeben / mit denen Extraordinair-Ambassadeuren, und Plenipotentiarien des Allerdurchlauchtigsten und Großmächtigsten Fürstens / Ludwig des XIV Aller-Christlichsten Königs in Franckreich/ unser's geliebtesten Bruders und Vetters/und insgesambt mit allen andern Abgesandten und Plenipotentiarien unserer Aller-Durchlauchtigsten und Groß-

&tres-puiſſant Prince Loüis XIV Roi Tres Chretien de France, nôtre trés-Cher Frere & Couſin, conjointement avec tous les autres Ambaſſadeurs, Plenipotentiaires de nos trés-puiſſans Alliez, & avec l' intervention des Offices des Ambaſſadeurs Extraordinaires & Plenipotentiaires du trés Haut & trés Puiſſant Prince, Charles Roi de Suede, nôtre très cher frere, & q'ils ayent faculté legitime & ſuffiſante pour cette même fin, nous leurs accordons auſſi pleine & entiere autorité, & tout le pouvoir qui eſt requis pour cet effet à nos dits Ambaſſadeurs Extraordinaires Plenipotentiaires Don Franciſco Bernardo de Quiros & Comte de Tirimont, à tous deux enſemble, & à chacun d'eux en particulier par abſence, ou indiſpoſition de l'un ou de l'autre, pour établir, conclure

Großmächtigſten Alliirten, mit unter-zwiſchen-kommung der Officien derer Extraordinair-Ambaſſadeuren und Plenipotentiarien des Aller-Durchlauchtigſten und Großmächtigſten Fürſtens/ Carls/ Königs in Schweden/ unſers geliebteſten Bruders; und damit Sie rechtmäßige und gnugſame Gewalt darzu haben mögen/ ſo ertheilen wir an beſagte unſere Extraordinar-Abgeſandtē u. Plenipotentiarien/ Herrn Franciſcus Bernhard von Quiros, und Herrn Grafen von Tiremont völlige und gäntzliche Aurhorität/ und alle Vollmacht/ ſo zu dieſen Wercke erfordert wird/ an beyde zugleich/ und einen ieden unter Ihnen beſonders/ im Fall der Abweſenhet oder Kranckheit des einen odes des andern/ umb den Friedens-Tractat vor Uns und in unſern Nahmen zwiſchen Uns und unſern Großmächtigſten Alliirten/ und den Aller-Durchlauchtigſten und Großmächtigſten Fürſten/ den Aller-Chriſt-

clure & signer pour nous & en nôtre nom le Traité de Paix entre nous & nòs très Puissans Alliés, & les très Hauts & trés puissans Prince le Roi très-Chrétien de France, comme aussi pour former, expedier & delivrer tous les instrumens necessaires pour cet effet, & generalement pour faire promettre & stipuler, & conclure, les actes & declarations pour échanger les conventions, & pour faire toutes les autres choses appartenantes à ladite Negociation de paix, avec la même liberté, & faculté que nous pourrions faire nous même si nous étions present; même dans les affaires & actes qui pourroient requerir un ordre plus special & plus exprés que celui que contient le present, & nous promettons, assurons, & donnons nôtre foi, & parole Royale que nous ratifierons

Christlichsten Könige von Franckreich zu stabiliren / zu beschliessen und zu unterzeichnen / wie auch alle hierzu benöthigte Instrumenta auffzusetzen / zu expediren und zu überliefern / und durchgehends alle Acten und Declarationen zu Auswechselung der Vergleiche / zu versprechen / anzugeloben und zu schliessen / auch alles dasjenige zu thun / was zu dieser Friedens-Handlung dienet und erfordert wird / mit eben solcher Freyheit und Gewalt / als Wir thun könten / wann Wir selbst zugegen wären; da auch schon einige Sachen und Acten, so ein specialer und expresser Mandat erforderten / als in dieser gegenwärtigen Vollmacht enthalten; so versprechen und versichern wir bey unserer Treue und Königlichen Worte / alles dasjenige in der besten und Feyerlichsten Form und Weise als sich es immer thun läßt / und in der durch allgemeinen Accord bestimten Zei

fierons ſolemnellement dans la meilleure forme & maniere que faire ſe pourra, & dans le tems, duquel on ſera convenu d'un commun accord, tout ce que nos dits Ambaſſadeurs Extraordinaires & Plenipotentiaires, auront ait traité, promis, ſigné, & conclu, enſemble ou ſeparement, dans l a forme déja exprimée. En foi de tout ce que deſſus & pour ſa plus grande force, nous donnons la preſente ſignée de nôtre main, ſcelée de nôtre ſceau ſecret, & refferandée du Secretaire d'Etat. Soubſcrit,

Madrid ce 12. d'Avril 1697.
Signeé, mo le Roi,
Don CRISPIN GONZALEZ BOTTELLO,

Concordat cum originali.

Zeit / alle dasjenige / was besagte unsere Extraordinair-Abgesande und Plenipotentiarien / werden gemacht / tractiret / versprochen / unterzeichnet und beschlossen haben / sambt oder sonders / auff schon gemeldte Art und Weise / zu ratificiren. Zu mehrer Beglaubigung und Bestärckung / haben wir dieses mit unserer Hand unterzeichnet / mit unsern geheimbden Siegel bedrucket / und durch den Etats-Secretarium unterschreiben lassen.

Madrid den 12 April. 1697.

unterzeichnet / Ich der König /

Don Crispin Gonzalez Botello.

CESSATION D'ARMES.

Entre Sa Majesté Imperiale & le Roy tres-Chretien.

NOus Ambassadeurs Extraordinaires & Plenipotentiaires de l' Empereur & du Roi Trés-Chretien, par l' entremise de l'Ambassadeur Extraordinaire & Plenipotentiaire du Roi de Suede Médiateur, & àla requisition des Ambassadeurs Extraordinaires & Plenipotentiaires des trois Puissances, qui ont conclus la Paix du 20. Septembre dernier avec Sa Majesté Trés-Chrétienne, dans la confiance que leurs Majestez Imperiales & Tres-Chrétienne l' approuveront, & aggreront, sommes convenus qu'il y aura une cessation entiere de toutes sortes d' hostilitez, sous quel pretexte qu'elles puissent être, sans aucune reserve, entre les Armées, Troupes & Sujets de l' Empereur & de l' Empire, & du Roi Trés-Chrétien, sans exception de lieux, & jusqu'au premier

Stillstand der Waffen/ zwischen Seiner Käyserlichen Majestät und dem Aller-Christlichsten König

WJr Seiner Käyserlichen und Aller-Christlichsten Majestät Extraordinari Ambassadeurs und Plenipotentiarien / haben uns durch Vermittelung des Ambassadeurs Mediateurs und auff Anhalten der Herren Ambassadeurs derer drey Puissancen welche den 20. Septembris den Frieden mit Seiner Aller-Christlichsten Majestät geschlossen haben / in gäntzlicher Zuversicht Seine Kayserliche und Aller-Christlichste Majestät werde solches vor genehm halten / dahin verglichen / gleich wie wir uns hiermit vergleichen / daß alle Feindseeligkeiten sie mögen Nahmen haben wie sie wollen / oder unter welcherley Vorwand solche auch geschehen können / ohne eintzigen Vorbehalt oder Ausnahme der Oerter / zwischen der Armee / Soldaten und Untertha-

mier jour du mois de Novembre prochain : Et qu' à cet effet leurſdites Majeſtez envoyeront inceſſament leurs ordres à tous leurs Generaux & Commandants de leurs Troupes & Armées, pour la prompte execution de la preſente convention. En foi de quoi nous l'avons ſignez, & y avons fait poſer le Cachet de nos Armes. Fait au Château de Ryſvvick le 22. Septembre 1697.

(L.S.) *Caunitz.* (L.S.) *Harlay Boneüil.*

(L.S.) *Stratmann.* (L.S.) *Verjus de Crecy.*

(L.S) *Seylern.* (L.S.) *Callieres.*

thanen Seiner Kayſerlichen Majeſtät des Reichs/ und Seiner Aller-Chriſtlichſten Majeſtät bis auff den erſten nechſt folgenden Monaths Novembris auffgehoben ſeyn ſollen. Zu welchen End denn Seine Kayſerliche und Seine Aller-Chriſtlichſte Majeſtät zum förderlichſten an Dero hohe General Perſonen und andere Befehlshaber benöthigte Ordre abgehen laſſen ſollen/ darmit dieſer Vergleich deſto ehender möge ins Werck geſetzet werden. Deſſen zu Urkund haben wir dieſes eigenhändig unterſchrieben und mit unſern Petſchafften bekräfftiget. So geſchehen auf dem Hauſe zu Reyßwyck den 22. Septembris 1697.

(L.S.) D.A.G. von Kauniz (L.S.) de Harlay Bonneuil.

(L.S.) H.C.G. von Stratmann (L.S) Verius de Crecy

(L.S.) J.F. Freyherr von Seilern (L.S.) de Callieres.

